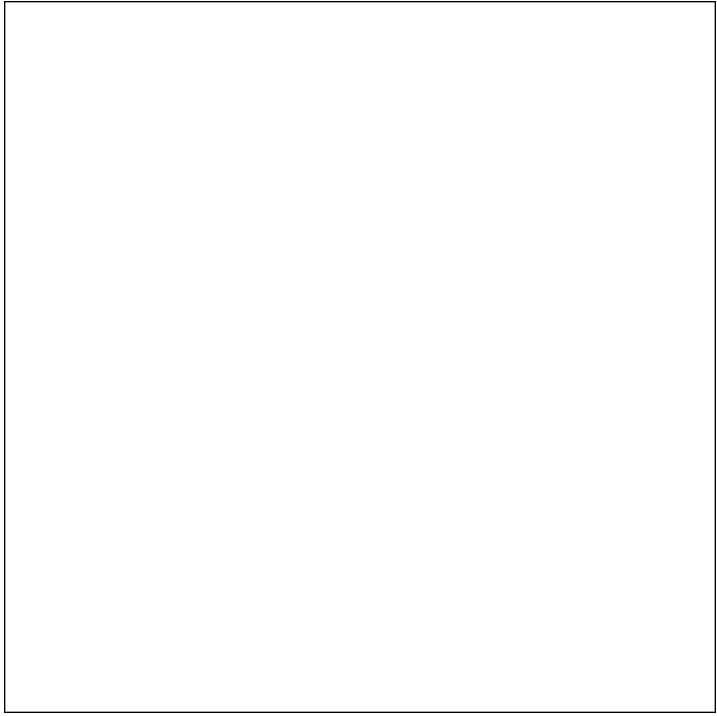




(imageless edition)

Zulu folktales ✎
Wiehan de Jager 🗣️ Anu Gill
Punjabi / English 🗣️
Level 4 📖



The Honeyguide's revenge

ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਰਾਜ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ਪ੍ਰੀਤ ਦਾ ਰਾਜ / The Honeyguide's revenge

Written by: Zulu folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



ਇਹ ਕਹਾਣੀ ਇੱਕ ਪੰਛੀ, ਨਰੀਡੀ, ਅਤੇ ਇੱਕ ਲਾਲਚੀ ਨੌਜਵਾਨ ਆਦਮੀ ਗਿਨਗਾਇਲ ਦੀ ਹੈ। ਇਕ ਦਿਨ ਜਦ ਗਿਨਗਾਇਲ ਬਾਹਰ ਸ਼ਿਕਾਰ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ ਉਸਨੇ ਨਰੀਡੀ ਦੀ ਪੁਕਾਰ ਸੁਣੀ। ਗਿਨਗਾਇਲ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਸ਼ਹਿਦ ਦੇ ਵਿਚਾਰ ਤੇ ਪਾਣੀ ਆ ਗਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਰੁੱਕ ਕੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਸੁਣਿਆ। ਉਹ ਖੋਜ ਕਰਦਾ ਰਿਹਾ ਜਦ ਤੱਕ ਉਸ ਨੇ ਟਾਹਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਪੰਛੀ ਨਾ ਵੇਖਿਆ। “ਚੀਂ-ਚੀਂ-ਚੀਂ,” ਛੋਟਾ ਪੰਛੀ ਇੱਕ ਦਰਖ਼ਤ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਦਰਖ਼ਤ ਤੇ ਸਫਰ ਕਰਦਾ ਬੋਲ ਰਿਹਾ ਸੀ। “ਚੀਂ-ਚੀਂ-ਚੀਂ,” ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ ਅਤੇ ਕਦੇ ਕਦੇ ਰੁੱਕ ਕੇ ਦੇਖਦਾ ਜੇ ਗਿਨਗਾਇਲ ਉਸ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ।

...

This is the story of Ngede, the Honeyguide, and a greedy young man named Gingile. One day while Gingile was out hunting he heard the call of Ngede. Gingile's mouth began to water at the thought of honey. He stopped and listened carefully, searching until he saw the bird in the branches above his head. “Chitik-chitik-chitik,” the little bird rattled, as he flew to the next tree, and the next. “Chitik, chitik, chitik,” he called, stopping from time to time to be sure that Gingile followed.



ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਦਰਖਤ ਹੇਠ ਆਪਣਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਵਾਲਾ ਬਰਛਾ ਰੱਖਿਆ, ਕੁਝ ਸੁੱਕੀਆਂ ਟਾਹਣੀਆਂ ਇਕੱਠੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਅੱਗ ਲਾਈ। ਜਦ ਅੱਗ ਪੂਰੀ ਬਲ ਰਹੀ ਸੀ, ਉਸ ਨੇ ਇਕ ਲੰਬੀ ਸੁੱਕੀ ਸੋਟੀ ਅੱਗ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰੱਖੀ। ਇਹ ਲੱਕੜ ਅਕਸਰ ਮਚਦੀ ਹੋਈ ਬਹੁਤ ਧੂੰਆਂ ਪੈਦਾ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਟੀ ਦਾ ਠੰਢਾ ਪਾਸਾ ਆਪਣੇ ਦੰਦਾਂ ਨਾਲ ਫੜਿਆ ਅਤੇ ਦਰਖਤ ਤੇ ਚੜ੍ਹਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ।

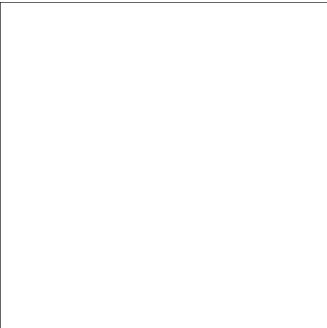
...

So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.

Soon he could hear the loud buzzing of the busy bees. They were coming in and out of a hollow in the tree trunk - their hive. When Gingile reached the hive he pushed the smoking end of the stick into the hollow. The bees came rushing out, angry and mean. They flew away because they didn't like the smoke - but not before they had given Gingile some painful stings!

...

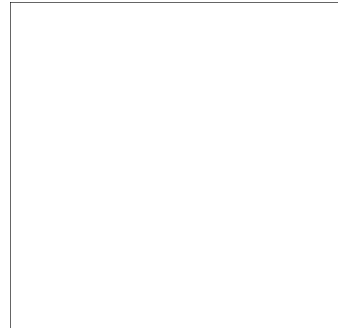
ਜਲਦੀ ਉਹ ਚੁੱਕੇ ਪੁੱਛੀਆਂ ਰੋਣੀਆਂ ਮਧੂ-ਮੁੱਖੀਆਂ ਦੀ ਉੱਚੀ ਗੂੰਜ ਸੁਣਦੀ ਸਿੱਟੀ। ਉਹ ਕੁਝ ਖੁਲੇ ਦਰਖਤ ਦੇ ਛੱਤੇ-ਦੇ ਅੰਦਰ ਬਹਾਰ ਵਰਗੀਆਂ ਸਨ। ਜਦ ਜਿੰਨਾ ਗਿੰਨਾ ਗਿੰਨਾ ਕੁਝ ਚੁੱਕੇ ਪੁੱਛੀਆਂ, ਉਹ ਮੌ ਨੇ ਮੌ ਦੀ ਦਾ ਮਦਦ ਰੋਣੀਆਂ ਪਸਾ ਕੁ ਖੁਲੇ ਦਰਖਤ ਉੱਚ ਪੁੱਛੀਆਂ ਬਹਾਰ ਵਰਗੀ ਨਾਲ ਆਈਆਂ, ਉਹ ਗੂੰਜੇ ਜਿੰਨੇ ਸਨ। ਉਹ ਉੱਚ ਗਈਆਂ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਚੁੱਕੇ ਪੁੱਛੀਆਂ ਮਧੂ-ਮੁੱਖੀਆਂ - ਪਰ ਉਹ



And so, when the children of Gingile hear the story of Ngede they have respect for the little bird. Whenever they harvest honey, they make sure to leave the biggest part of the comb for Honeyguide!

...

ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਬੱਚੇ ਜਿੰਨਾ ਗਿੰਨਾ ਗਿੰਨਾ ਕੁਝ ਦੇ ਛੁੱਕੇ ਪੁੱਛੀਆਂ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਸੁਣਦੇ ਹਨ ਉਹ ਉੱਚ ਕੁਝ ਪੁੱਛੀਆਂ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਜਦੋਂ ਉਹ ਮਧੂ ਦਾ ਪੁੱਛੀ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਉਹ ਉੱਚ ਕੁਝ ਪੁੱਛੀਆਂ ਲਈ ਜ਼ਰੂਰ ਛੱਡਦੇ ਹਨ।





ਜਦ ਮਧੂ- ਮੱਖੀਆਂ ਨਿਕਲ ਗਈਆਂ, ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਛੱਤੇ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ। ਉਸ ਨੇ ਹੱਥ ਭਰਕੇ ਮਿੱਠਾ ਸ਼ਹਿਦ, ਚਿੱਟੀ ਚਰਬੀ ਨਾਲ ਟਪਕਦਾ ਹੋਇਆ ਕੱਡਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਸ਼ਹਿਦ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮੋਢੇ ਤੇ ਇਕ ਥੈਲੀ ਵਿੱਚ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਪਾਇਆ ਅਤੇ ਦਰਖ਼ਤ ਤੋਂ ਥੱਲੇ ਆਉਣ ਲਗਾ।

...

When the bees were out, Gingile pushed his hands into the nest. He took out handfuls of the heavy comb, dripping with rich honey and full of fat, white grubs. He put the comb carefully in the pouch he carried on his shoulder, and started to climb down the tree.



ਇਸ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿ ਚੀਤਾ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੂੰ ਛੂਹੇ, ਉਹ ਛੇਤੀ ਰੁੱਖ ਤੋਂ ਥੱਲੇ ਆਇਆ। ਕਾਹਲੀ ਵਿਚ, ਉਹ ਇੱਕ ਟਾਹਣੀ ਤੇ ਪੈਰ ਰੱਖਣਾ ਭੁੱਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਡਿਗਿਆ। ਉਸ ਦਾ ਗਿੱਟਾ ਮੁਚ ਗਿਆ। ਜਿਨ੍ਹੀ ਤੇਜ਼ ਹੋ ਸਕਿਆ, ਉਹ ਤੁਰਿਆ ਗਿਆ। ਉਹ ਖੁਸ਼ਕਿਸਮਤ ਸੀ ਕਿ ਚੀਤਾ ਉਹਦਾ ਪਿਛਾ ਕਰਨ ਲਈ ਸੁਸਤ ਸੀ। ਨਗੀਡੀ ਨੇ ਬਦਲਾ ਲੈ ਲਿਆ। ਅਤੇ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਸਬਕ ਸਿੱਖਿਆ।

...

Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngedede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.

ਨਗੀਣੀ ਉਤਸੁਕਤਾ ਨਾਲ ਗਿਨਗਿਲ ਤੋਂ ਵੇਖ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਪੁਨਫੁਲ ਦੇ ਤੌਰ
ਤੇ ਕੁਝ ਸ਼ਰਫਤ ਦਾ ਦਿ ਉਛੀਕ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਗਿਨਗਿਲ ਦਰਖਤ ਦੇ ਖੁਲੇ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ।
ਸਮੀਪ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਗਿਨਗਿਲ ਦਰਖਤ ਦੇ ਖੁਲੇ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ।
ਨਗੀਣੀ ਅਦਮੀ ਦੇ ਵੇਖਣ ਤੋਂ ਬਚਣ ਦੇ ਆਪਣੇ ਸਮਝਦੇ ਉਛੀਕ ਰਿਹਾ
ਸੀ।

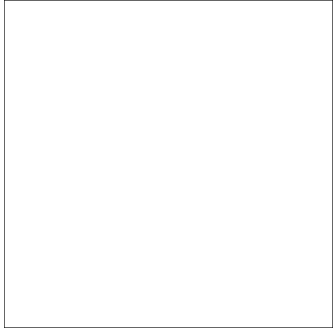
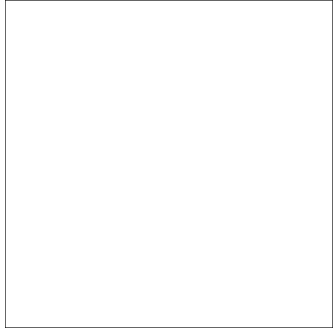
...

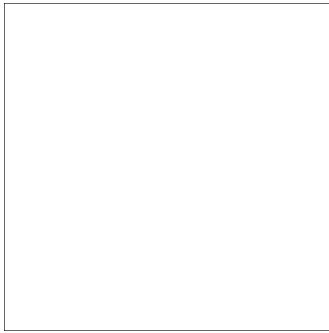
Ngede eagerly watched everything that Gingile was
doing. He was waiting for him to leave a fat piece of
honeycomb as a thank-you offering to the Honeyguide.
Ngede flittered from branch to branch, closer and closer
to the ground. Finally Gingile reached the bottom of the
tree. Ngede perched on a rock near the boy and waited
for his reward.

ਗਿਨਗਿਲ ਆਪਣੇ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ ਸੀ। ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਪੁਨਫੁਲ ਦੇ ਤੌਰ
ਤੇ ਕੁਝ ਸ਼ਰਫਤ ਦਾ ਦਿ ਉਛੀਕ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਗਿਨਗਿਲ ਦਰਖਤ ਦੇ ਖੁਲੇ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ।
ਸਮੀਪ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਗਿਨਗਿਲ ਦਰਖਤ ਦੇ ਖੁਲੇ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ।
ਨਗੀਣੀ ਅਦਮੀ ਦੇ ਵੇਖਣ ਤੋਂ ਬਚਣ ਦੇ ਆਪਣੇ ਸਮਝਦੇ ਉਛੀਕ ਰਿਹਾ
ਸੀ।

...

Gingile climbed, wondering why he didn't hear the usual
buzzing. "Perhaps the hive is deep in the tree," he
thought to himself. He pulled himself up another branch.
But instead of the hive, he was staring into the face of a
leopard! Leopard was very angry at having her sleep so
rudely interrupted. She narrowed her eyes, opened her
mouth to reveal her very large and very sharp teeth.





ਪਰ, ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਅੱਗ ਬੁਜਾਈ, ਆਪਣਾ ਬਰਛਾ ਚੁੱਕਿਆ, ਅਤੇ ਘਰ ਵੱਲ ਤੁਰਨ ਲੱਗ ਪਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਪੰਛੀ ਨੂੰ ਨਜ਼ਰਅੰਦਾਜ਼ ਕੀਤਾ। ਨਗੀਡੀ ਗੁੱਸੇ ਵਿਚ ਬੋਲਿਆ। ਗਿਨਗਾਇਲ ਰੁੱਕ ਗਿਆ, ਉਸਨੇ ਛੋਟੇ ਪੰਛੀ ਵੱਲ ਤਾੜਿਆ ਅਤੇ ਉੱਚੀ ਹੱਸਣ ਲੱਗਾ। “ਤੂੰ ਕੁਝ ਸ਼ਹਿਦ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ, ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ? ਪਰ ਸਾਰਾ ਕੰਮ ਤਾਂ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਡੰਗ ਮੈਨੂੰ ਮਿਲੇ। ਮੈਂ ਇਹ ਮਿੱਠਾ ਸ਼ਹਿਦ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕਿਉਂ ਸ਼ੇਅਰ ਕਰਾਂ?” ਫਿਰ ਉਹ ਤੁਰ ਗਿਆ। ਨਗੀਡੀ ਗੁੱਸੇ ਸੀ! ਇਹ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਵਰਤਾਓ ਦਾ ਕੋਈ ਤਰੀਕਾ ਨਹੀਂ ਸੀ! ਪਰ ਉਹ ਆਪਣਾ ਬਦਲਾ ਲਵੇਗਾ।

...

But, Gingile put out the fire, picked up his spear and started walking home, ignoring the bird. Ngede called out angrily, “VIC-torr! VIC-torr!” Gingile stopped, stared at the little bird and laughed aloud. “You want some honey, do you, my friend? Ha! But I did all the work, and got all the stings. Why should I share any of this lovely honey with you?” Then he walked off. Ngede was furious! This was no way to treat him! But he would get his revenge.



ਕਈ ਹਫ਼ਤੇ ਬਾਅਦ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੂੰ ਫਿਰ ਨਗੀਡੀ ਦੀ ਪੁਕਾਰ ਸੁਣੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਸੁਆਦੀ ਸ਼ਹਿਦ ਦੀ ਯਾਦ ਆਈ, ਅਤੇ ਉਤਸੁਕਤਾ ਨਾਲ ਇਕ ਵਾਰ ਫਿਰ ਪੰਛੀ ਦਾ ਪਿਛਾ ਕਰਨ ਲੱਗਾ। ਜੰਗਲ ਦੇ ਕਿਨਾਰੇ ਦੇ ਨਾਲ-ਨਾਲ ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੂੰ ਲੈ ਜਾਣ ਬਾਅਦ, ਨਗੀਡੀ ਇੱਕ ਕੰਡਿਆਂ ਵਾਲੇ ਦਰਖਤ ਵਿਚ ਆਰਾਮ ਕਰਨ ਲਈ ਰੁੱਕ ਗਿਆ। ਗਿਨਗਾਇਲ ਨੇ ਸੋਚਿਆ, “ਛੱਤਾ ਇਸ ਦਰਖਤ ਵਿੱਚ ਹੋਵੇਗਾ।” ਉਸ ਨੇ ਛੇਤੀ ਛੋਟੀ ਅੱਗ ਲਾਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਦੰਦਾਂ ਵਿਚ ਧੂੰਏਂ ਵਾਲੀ ਸੋਟੀ ਫੜਕੇ ਦਰਖਤ ਤੇ ਚੜ੍ਹਨ ਲੱਗਾ। ਨਗੀਡੀ ਬੈਠ ਕੇ ਦੇਖ ਰਿਹਾ ਸੀ।

...

One day several weeks later Gingile again heard the honey call of Ngede. He remembered the delicious honey, and eagerly followed the bird once again. After leading Gingile along the edge of the forest, Ngede stopped to rest in a great umbrella thorn. “Ahh,” thought Gingile. “The hive must be in this tree.” He quickly made his small fire and began to climb, the smoking branch in his teeth. Ngede sat and watched.